

Portafolio de Servicios

Agencia de Traducción y Servicios Lingüísticos

Escuela de Idiomas - Universidad de Antioquia



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Escuela de Idiomas



Traducción Oficial

en diferentes lenguas

Servicio de traducción de documentos expedidos en otro país, que se requieran para ejercer derechos, o documentos expedidos en Colombia para ser usados en diversos trámites internacionales.



- Podemos traducir tus diplomas, registros civiles, poderes, declaraciones juramentadas, calificaciones, contratos, certificados bancarios, estados financieros, etc.
- La traducción se expide conservando el mismo formato del documento original para facilitar la revisión por parte de la institución que lo requiere.



Traducción General

en diferentes lenguas

La traducción de documentos no especializados es de gran importancia para las empresas o entidades que desean difundir información o expandir su mercado a diferentes públicos.

- Traducción de textos publicitarios, cartas, correos electrónicos, textos sobre turismo y gastronomía, menú de restaurantes, folletos, volantes, información sobre arte y cultura, currículos, cartas de presentación, cartas de recomendación.
- La traducción se expide conservando el mismo formato del documento original en caso que contenga un diseño.





Traducción de artículos científicos en diferentes lenguas

Las publicaciones científicas en diferentes idiomas permiten una gran visibilidad en la comunidad académica mundial.

INDIGENOUS STUDENTS LEARNING ENGLISH IN HIGHER EDUCATION: CHALLENGES AND HOPES

APRENDIZAJE DE INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR. DESAFÍOS Y EXPECTATIVAS

L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS AU NIVEAU UNIVERSITAIRE CHEZ DES ÉTUDIANTS DES MINORITÉS INDIGÈNES. DES ENJEUX ET DES ATTEINTES

Jaime A. Usma Wilches
Doctor en Educación, University of Wisconsin-Madison, profesor de tiempo completo, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia; miembro del Grupo de Investigación, Acción y Evolución en Lengua Extranjera (GIAE) Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia, Colombia.
Calle 67 N.° 53-108, bloque 12, oficina 105, Ciudad Universitaria, Medellín, Colombia
jaime.usma@udea.edu.co

Janeth M. Ortiz Medina
Magister en Enseñanza y Aprendizaje de Lengua Extranjera, Universidad de Antioquia, Colombia; profesora de tiempo completo, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia; miembro del Grupo de Investigación, Acción y Evolución en Lengua Extranjera (GIAE), Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia, Colombia.
Calle 67 N.° 53-108, bloque 12, oficina 206, Ciudad Universitaria, Medellín, Colombia
janeth.ortiz@udea.edu.co

Cleovela Gutiérrez
Magister en Enseñanza y Aprendizaje de Lengua Extranjera, Universidad de Antioquia, Colombia; profesora de tiempo completo, Escuela de Idiomas,

ABSTRACT

The increasing enforcement of English language policies in higher education represents a significant challenge for indigenous students entering Colombian universities. Researchers in this study worked on a sociolinguistic profile of over 300 indigenous students at Universidad de Antioquia and, from a critical decolonial perspective, aimed to understand the multiple views and challenges these students face in relation to their identities, languages, academic literacies, and the most recent institutional language policy that requires them to learn English to earn their university degrees. Data collection methods included several institutional databases, a survey, interviews, and conversation circles. Results from this study suggest that more equitable pedagogical principles coupled with a more sensitive and effective appropriation and implementation of this type of reform in higher education institutions are both necessary. These measures would prevent that learning English for indigenous students becomes an obstacle to complete their tertiary education in conditions of justice, respect, and a real validation of their ancestral languages, cultures, and knowledge.

Keywords: language policies, indigenous students, English language learning, critical interculturality, decolonial theories

RESUMEN

El creciente fortalecimiento de las políticas alrededor de la enseñanza del inglés en la educación superior representa un gran desafío para los estudiantes indígenas que ingresan a las universidades colombianas. Los investigadores de este estudio elaboraron un perfil sociolingüístico de más de 300 estudiantes indígenas en la Universidad de Antioquia y, desde una perspectiva crítica decolonial, indagaron sobre las múltiples visiones y los retos que enfrentan estos estudiantes en relación con sus identidades, lenguas, literacias académicas y la más reciente política institucional que les exige aprender inglés para graduarse de los diferentes programas de pregrado. La recolección de datos incluyó varias bases de datos institucionales, una encuesta, entrevistas y círculos de palabras. Los resultados de este estudio sugieren que son necesarios tanto principios pedagógicos como decisiones institucionales más equitativas para lograr una apropiación y aplicación sensible y efectiva de este tipo de reformas en las instituciones de educación superior. Esto conlleva a que el aprendizaje del inglés no se convierta en un obstáculo para que los estudiantes indígenas completen su educación superior.

229

Received: 2018-02-05 / Accepted: 2018-04-12
DOI: 10.17133/udea.laika.v23n02a03

Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura

Medellín, Colombia, Vol. 23, Issue 2 (May-August, 2018), pp. 229-254. ISSN 0123-3452
www.udea.edu.co/ikala

- Traducimos del español a diferentes lenguas sus artículos científicos o resúmenes.
- Contamos con un equipo de traductores profesionales con habilidades lingüísticas, técnicas e investigativas en diferentes áreas como ciencias sociales y humanas, ingeniería, ciencias exactas, medicina y áreas de la salud.
- Realizamos revisión, corrección de estilo y edición de acuerdo con las normas internacionales como APA, IEEE, MLA o Chicago, entre otras.



(4) 2199879



3004088400



apoyoagenciaintraduccion@udea.edu.co



Traducción audiovisual

en diferentes lenguas

El contenido multimedia hace parte de diferentes proyectos tales como cine, televisión, páginas web o contenido corporativo. Traducir el contenido multimedia le permite llegar a una gran cantidad de personas.

- La Agencia de Traducción de la Universidad de Antioquia cuenta con traductores profesionales en el área de traducción audiovisual.
- Somos especialistas en subtitulación de videos, traducción de subtítulos y traducción de guiones, entre otros.

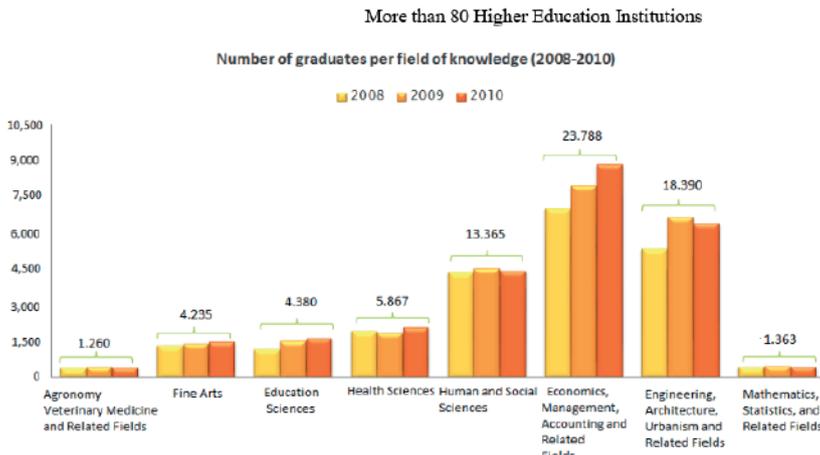




Servicios de localización y Desktop Publishing en diferentes lenguas

Localizar no es solo traducir sino que implica realizar adaptaciones teniendo en cuenta los aspectos culturales en el contexto de la región al que va dirigido el producto o servicio.

Higher Education



- Servicios de traducción de páginas web y documentación corporativa (publicidad, cartillas, resúmenes de productos, etc.).

- Servicios de localización para una audiencia específica y DTP (Desktop Publishing).





Interpretación

en diferentes lenguas

Los eventos académicos o corporativos requieren una comunicación efectiva entre los hablantes de diferentes lenguas, para lo cual los intérpretes son fundamentales como mediadores lingüísticos e interculturales.

- Ofrecemos un servicio completo con equipos, asesoría técnica e intérpretes con experiencia para hacer un evento exitoso.
- Prestamos servicios en las modalidades de interpretación simultánea y consecutiva, en tiempo real y haciendo uso de equipos para cada usuario.
- Ofrecemos Interpretación de acompañamiento para reuniones de trabajo y eventos privados, así como el servicio de interpretación remota.



Ventajas para los investigadores y revistas UdeA

- Acceso al Fondo de Apoyo para la Traducción y Revisión de Manuscritos y Proyectos Científicos.
- Acceso al Fondo de Revistas Indexadas.
- Acceso al Fondo de Revistas Especializadas.

¡Deja tus traducciones e interpretaciones
en manos de expertos!



**Agencia de Traducción y
Servicios Lingüísticos**

 (4) 2199879

 3004088400

 apoyoagenciatraduccion@udea.edu.co



Visita nuestra página web